

Lesson 8: Key to Translation

1) [ἐν τῷ ἱερῷ ὁ ξένος παύεται.]
 ἐν+ dat ... S V

[βούλεται γὰρ θύειν τοῖς θεοῖς τοῖς τῆς χώρας.
 V compl. infin I O gen

At the temple the foreigner stops. For he wants to offer sacrifice to the gods of the land.

2) οἱ ἄνθρωποι οἱ σοφοὶ βούλονται μᾶλλον πολιτεύεσθαι ἐν δημοκρατία.
 -----S ----- V adv complementary infin ἐν+ dat

Wise men want rather (= prefer) to be citizens in a democracy.

3) [ἐκεῖνος οὐκ ἄγεται χρυσὸν καὶ ἄργυρον οἴκαδε.]
 -----S ----- V D O ----- adv

He does not take home gold and silver. (sc. he does not steal them)

dependent clause

main clause

4) ὦ υἱέ, (εἰ γίγνη ὡς ἐγώ), [οὐκ ἔση κακός]
 voc V ---comp---¹ V PN

Son, if you become (= turn out) as I (am), you will not be a bad man.

5) Καὶ (ὅτε προσεύξεσθε), [οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί·]

dependent clause
main clause

V
V ----- comp -----¹

And, when you (pl) will pray, you (pl) will not be like the hypocrites (are).

[ἐκεῖνοι γὰρ προσεύχονται] (διότι² βούλονται φαίνεσθαι)

main clause
dependent clause

S V
V infn

For they pray because they want to appear (=be seen)

ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν.)

ἐν+ dat
ἐν+ dat
gen

in the synagogues and on streetcorners.

¹ ὡς + the same case = a comparison or comparative construction. Note how in these two examples the common element (verb to be) is left out.

² διότι introduces a causal dependent clause. Translate: *because*.